

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 21.07.2023 11:52:15
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a198149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Оценочные материалы по дисциплине (модулю)

дисциплина

Иностранный язык

Блок Б1, базовая часть, Б1.Б.02

цикл дисциплины и его часть (базовая, вариативная, дисциплина по выбору)

Направление

44.06.01

Образование и педагогические науки

код

наименование направления

Программа

Общая педагогика, история педагогики и образования

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2020 г.

Разработчик (составитель)

кандидат филологических наук, доцент

Мухина Н. Б.

ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования и описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	3
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	5
3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	22

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования и описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
		1	2	3	4	
		неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
Готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)	1 этап: Знания	Отсутствуют знания видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	Грубые ошибки при определении видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; при понимании общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	Высокий уровень определения видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов. Однако, делает 2-3 ошибки.	Высокий уровень определения видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	Контрольная работа
	2 этап: Умения	Отсутствие умения подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник, переводить и реферировать специальную	Грубые ошибки при подборе литературы по теме, составлении двуязычного словника, переводе и реферировании специальной	Высокий уровень демонстрации умения определения видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений;	Высокий уровень демонстрации умения определения видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений;	Тестовые задания

		литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.	литературы, подготовке научного доклада и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснении своей точки зрения и рассказе о своих планах.	понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов. Однако, делает 2-3 ошибки.	понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	
	3 этап: Владения (навыки / опыт деятельности)	Отсутствие навыка высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.	Грубые ошибки при осуществлении высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.	Высокий уровень демонстрации навыка высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории. Однако, делает 2-3 ошибки.	Высокий уровень демонстрации навыка высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.	Чтение и письменный перевод специального текста

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа

Перечень вопросов для оценки уровня сформированности компетенции УК-4 на этапе «Знания»

Английский язык

Вариант 1

Exercise 1. Переведите предложения с учетом контекстных условий.

1. The river is getting low and will soon dry up.
2. They were still talking in low voices.

Exercise 2. Дайте русский эквивалент следующим именам собственным. Определите приемы их перевода (транскрипция, транслитерация, калькирование).

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary

Evelyn Waugh

Somerset Maugham

Bernard Shaw

London

Glasgow

Edinburgh

Connecticut

Exercise 3. Переведите фразеологизмы и определите способы их перевода (эквивалент, описательный перевод, калькирование).

1. I wash my hands of this job.
2. Old friends and old wine are the best.
3. As you make your bed, so you must lie on it
4. Mrs. Grey, I have no crystal ball.
5. So one moment you turn up your nose at a heart of gold.

Exercise 4. Переведите предложения при помощи трансформации конкретизации и генерализации.

1. I am going to Ireland.
2. Sighing, Dan took the phone.
3. The Boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
4. He wants his dinner.

Exercise 5. Переведите предложения при помощи трансформации смыслового развития и антонимического перевода и компенсации.

1. Does it make any difference? It always makes a difference.
2. Are your shoes all right? The dew's so heavy now.
3. I don't suppose you are in any hurry to get back?
4. I cannot forget the smallest detail of that room.
5. My daddy's coming tomorrow on a nairiplane.

Exercise 6. Переведите предложения при помощи грамматических трансформаций и

определите их тип.

1. Dr Fagan gave a long sigh.
2. You are a sentimentalist.
3. So Ian and I have something in common.
4. I love your dress.
5. He saw them look at him...
6. The neighbors are very friendly.
7. Listen to me.

Exercise 7. Переведите предложения с учетом разных лексических и грамматических трудностей. Определите подчеркнутые языковые явления.

1. My grandmother was sentenced to Alaska for witchcraft.
2. I was sent to have my eyes tested.
3. She said gently "Stop Pretending. You're very tired".
4. "Croissant?" He asked. "No, thank you", she said. "I've eaten".
5. The officer is the one who gives the orders.
6. I'd like a coffee, please.
7. The trouble is, you need capital to start.
8. He was a boy of perhaps six years, sturdy and fair, his clothes torn, his face covered with a sticky mess of fruit.
9. Well that's what we all think about him, anyway.
10. I think it was then she recognized me.

Вариант 2

Exercise 1. Переведите предложения с учетом контекстных условий.

1. Even a brief account of the plain facts would blow the myth sky-high.
2. North Carolina was thrown back into the lap of its former masters in 1870.

Exercise 2. Дайте русский эквивалент следующим именам собственным. Определите приемы их перевода (транскрипция, транслитерация, калькирование)

Columbia
the Hudson river
tribalism
computer
Churchill
Liverpool
London
Florida
Washington
Edinburgh

Exercise 3. Переведите фразеологизмы и определите способы их перевода (эквивалент, описательный перевод, калькирование).

1. "My treat," said George firmly, leading the way. Jonathan made a half-hearted protest, "Why don't we go Dutch?"
2. Panics among international investors are as old as the hills.
3. Sean Connery got a big hand from friends and fans at the Lincoln Center.
4. He looked more than ever like a youngster playing hookey from high school.
5. There were chestnuts to be picked out of the fire, and he was for it.

Exercise 4. Переведите предложения при помощи трансформации конкретизации и

генерализации.

1. A 120-voice choir was performing in the open air.
2. All the hotels in the city provide parking facilities.
3. The five-minute meeting with reporters was over.
4. The meal was served at 6 p.m.

Exercise 5. Переведите предложения при помощи трансформации смыслового развития и антонимического перевода и компенсации.

1. Her name does not sound unfamiliar to me.
2. Shut the window to keep cold air out.
3. A proposal made by a Tory ought to make it a non-runner for Labour.
4. They had little to say to each other.
5. Some of the journalists take their cues from Foggy Bottom, which seems to be deeply divided over the issue.

Exercise 6. Переведите предложения при помощи грамматических трансформаций и определите их тип.

1. She has never travelled internationally.
2. Professionally, he can be completely relied on.
3. According to the company's president, the reorganization is inevitable.
4. There were no villagers nearby to ask the way. He stole a look at the girl.
5. The invaders came to kill and murder civil population.
6. Working men and women deserve a better life.
7. We were sick and tired of waiting for hours and hours.

Exercise 7. Переведите предложения с учетом разных лексических и грамматических трудностей. Определите подчеркнутые языковые явления.

1. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt anyone.
2. He'll always have fingers in enough pies to keep you busy.
3. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period.
4. His best things have been translated into more than 50 languages.
5. Пльмзхинов, a holdover from the Boris Yeltsin era, when governors were told to take as much sovereignty as they could handle, does not fit into Putin's ideal of the power vertical.
6. Workers of the colonial countries have been and are ruthlessly exploited and persecuted. In the Philippines all democratic trade unions have been banned
7. The life we knew and loved had gone never to return.
8. Keeping with the times has become an absolute necessity of this complex society of ours.
9. They are themselves very much to blame for what has happened by backing concerns out for a sale at any price.
10. He dreaded seeing Dora. He longed, he longed desperately for her to have an explanation of those damning facts.

Немецкий язык

Вариант 1

1. Запишите следующие предложения в претерите (Präteritum):

1. Die Universität unterhält internationale Partnerschaften mit mehreren Hochschulen.
2. Ein spezielles Austauschprogramm bietet die Möglichkeit, an einer der Partneruniversitäten in der Hochschulverwaltung ein bezahltes Praktikum zu absolvieren.
3. Das ist für Melanie große Leidenschaft. Ihr Arbeitsplatz ist der Strand. Melanie und ihr brauner Hannoveraner sind zweifellos eine Attraktion in dem Ferienort.

2. Образу́йте при́даточное предложение, обращая внимание на правильный порядок слов.
1. Der Aspirant kann dieses wissenschaftliche Problem behandeln, nachdem ... (spezielle Literatur studieren).
 2. Das Mädchen sagt, dass ... (alles schon verstehen).
 3. Die Anhänger dieser Konzeption bestätigen, dass ... (den wichtigen Grundlagen zustimmen).

3. Опи́шите аспекты работы аспиранта над диссертацией, используйте специальные лексические единицы:
nach wissenschaftlichen Quellen suchen, entsprechende Probleme erforschen, wissenschaftliche Ergebnisse veröffentlichen u. s. w.

4. Постро́йте предложения с указанными словами и словосочетаниями.
1. die Direktaspiranten, von, die Berufsarbeit, werden, freistellen
 2. das Studium, die Philosophie, werden, mit, eine Kandidatenprüfung, abschließen
 3. die Aspiranten, unter Anleitung, arbeiten, ein wissenschaftlicher Betreuer
 4. die Veröffentlichungen, behandeln, der Aspirant, Teilprobleme, die Arbeit

5. Ответьте на следующие вопросы:
1. Wie lange dauert die Aspirantur?
 2. Wie erfolgt die Ausbildung junger Fachwissenschaftler?
 3. Wer leitet die Arbeit eines Aspiranten?
 4. Welche Kandidatenprüfungen werden in der Aspirantur abgelegt?
 5. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?

6. Переведите следующий текст на русский язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Der Volkswagen-Konzern darf im Januar 2016 damit beginnen, 2,4 Millionen Dieselfahrzeuge in Deutschland zurückzurufen. Das Kraftfahrtbundesamt (KBA) teilte mit, es habe den Maßnahmen- und Zeitplan des Unternehmens geprüft und für tragfähig erachtet.

Ein Sprecher des KBA nannte Volkswagens Pläne eine große logistische Herausforderung. Das Unternehmen hatte mit einem Computerprogramm die Abgaswerte seiner Dieselwagen manipuliert. Die Fahrzeuge sollen ab Januar nach und nach ausgebessert werden.

Die Besitzer der etwa 2,4 Millionen Fahrzeuge müssen möglicherweise einen Teil der Folgekosten selbst tragen. Denn Volkswagen ist nach einem Rechtsgutachten der Verbraucherzentrale Bundesverband nicht verpflichtet, sämtliche Kosten zu tragen. Darunter würden unter anderem Kosten für ein Ersatzfahrzeug oder Mängel infolge der Umrüstung fallen – wie etwa ein geringerer Wiederverkaufswert.

Der Chef des Verbandes, Klaus Müller, forderte die Bundesregierung auf zu handeln. Das Kraftfahrtbundesamt müsse anordnen, dass Volkswagen alle Folgekosten trage. Vom Autokonzern verlangte Müller maximale Kulanz.

7. Переведите следующий текст на немецкий язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Изучение норм речевого этикета в современном мире превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата, его симпатию, создать благоприятный климат для общения. Однако роль национального речевого этикета остается важной - знание особенностей иностранной речевой культуры является обязательным признаком свободного владения иностранным языком.

Вариант 2

1. Запишите следующие предложения в претерите (Präteritum):
1. Für die Ware bieten die Kunden einen günstigen Preis.
 2. Den ganzen Abend liest sie wissenschaftliche und publizistische Literatur.
 3. Schreibst du gewöhnlich die Kontrollarbeit und übersetzt du verschiedene Texte mit oder ohne Wörterbuch?

2. Образуйте придаточное предложение, обращая внимание на правильный порядок слов.
1. Wir haben heute erfahren, dass ... (der Gastprofessor kommt nächsten Monat zu unseren Aspiranten und Studenten).
 2. Er hat mir gesagt, dass ... (die Mannschaft reist erst am Montag ab).
 3. Ich bin daran sicher, weil ... (es gefällt ihm sehr in dieser Stadt).

3. Опишите аспекты подготовительной работы аспиранта к публичному выступлению с докладом:
das Thema konkret und deutlich formulieren, gestellte Fragen in vollem Umfang beleuchten, entsprechende wissenschaftliche Quellen verwenden u. s. w.

4. Постройте предложения с указанными словами и словосочетаниями.

1. die Delegation, reist, ab, der, Konferenzteilnehmer, morgen
2. ich, für, die, Pläne, neuen, des, Verlags, mich, interessiere
3. sie, bereitet, gut, sich, die, auf, Aspirantenprüfung, vor
4. Man, diese, Zeitschrift, brachte, für, ihn, sonntags

5. Ответьте на следующие вопросы:

1. Seid ihr oft im Lesesaal der Universität?
2. Ist es erlaubt, den Aspiranten im Wohnheim zu leben?
3. Wieviel Male haben Sie an den wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?
4. Wie lange bereitest du dich zu den wissenschaftlichen Seminaren vor?
5. Haben Sie irgendwelche eigene Artikel zum Thema Ihrer Dissertation publiziert?

6. Переведите следующий текст на русский язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Das persönliche Engagement in der wissenschaftlichen Arbeit, sagt Professor Schiller, ist ein Schlüssel zum Erfolg. «Ein Forscher muss das Außergewöhnliche, die Spitzenleistung wollen. Mit Leistungsdruck kann man eine Menge erreichen, aber mit Begeisterung versetzt man Berge. Höhenangst ist in der Forschung fehl am Platze. Wer Spitzenleistungen vollbringen will, muss von dem festen Willen durchdrungen sein, auf seinem Gebiet erster zu werden.»

Das Risiko ist der ständige Begleiter eines Wissenschaftlers, der Spitzentechnologien entwickeln und realisieren will. Beim Vorstoß in technisches Neuland liegt so mancher Stein auf dem Wege, der beiseite geräumt werden muss. Nicht immer ahnt man vorher, wie schwer er ist. «Wir arbeiten mit relativ großem Risiko. Da geht nicht alles glatt. Man muss Rückschläge verkraften können, Zweifel an der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges überwinden. Aus eigener Erfahrung kann ich sagen, die Überführungsphase einer Neuerung ist die schwierigste Etappe. Es ist die Stunde der Wahrheit. Im allgemeinen holen sich die Aktiven dabei einige Beulen. Aber sie sind ja Ehrensache, denn sie sind Ausdruck dafür, dass wirklich gekämpft wurde.»

7. Переведите следующий текст на немецкий язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Предстоит в сжатые сроки решить сложнейшую задачу планирования, для чего потребуется сотрудничество ученых широкого профиля из разных стран. Основной вклад в ее решение должна будет внести наука, от представителей которой в невиданных доселе масштабах потребуется фантазия, перспективное мышление, творчество, опыт,

напряженный труд, а также широкая осведомленность во многих отраслях современных научных исследований. Поставленные задачи одновременно станут актуальными направлениями работы.

Тестовые задания

Перечень вопросов для оценки уровня сформированности компетенции УК-4 на этапе «Умения»

Английский язык

Вариант 1

1. Переведите следующие словосочетания и назовите способ перевода слова «работать».

- а) работать над книгой
- б) лифт не работает
- в) магазин работает круглосуточно

2. Определите, с чем связаны ошибки в переводе (вид интерференции)

- а) In 1919, his family left Russia and moved to France. - В 1919 году, его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.
- б) Они тоже не видели его вчера - They didn't see him yesterday too.
- с) Он вчера случайно встретил ее на выставке. - He met her at the exhibition by chance yesterday.
- д) «лица без гражданства» - “faces without citizenship»
- е) Никто ничего не знает – Nobody knows nothing about it.

3. Определите единицы перевода

- а) Birds of a feather flock together. – Рыбак рыбака видит издалека.
- б) Он вскрикнул – He cried out
- с) to pull somebody's leg — дурачить кого-либо
- д) Patricia - Патрисия
- е) всю дорогу (шел дождь) - the whole way
- ф) hydrocarbon gases – газообразные углеводороды
- г) Many happy returns of the day. — Поздравляю с днем рождения

4. Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков (полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия): водород — hydrogen; дом Романовых — the House of Romanovs; сутки - twenty-four hours; фла-минго — flamingo; часы – watch, clock

5. Переведите предложения. Объясните, на каком уровне эквивалентности был сделан перевод.

- 1. That will not be good for you.
- 2. She lifted her nose up in the air.
- 3. Осторожно! Стекло!

6. Определите, какие переводческие трансформации на каком уровне были произведены при переводе следующих предложений:

- 1. There are twenty students in the room – В комнате 20 студентов
- 2. She had said that she was in bed and ill. Бекки писала, что она больна и лежит в постели.
- 3. He never met him afterwards without asking him... После этого он всякий раз при встрече спрашивал его...
- 4. "Who won the game?" "I said. "It's only the half" — А кто выиграл? — спрашиваю. — Еще не кончилось.
- 5. The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звякнула.
- 6. He said he lived in London. Он сказал, что живет в Лондоне
- 7. I'm a very light eater. Я очень мало ем. – замена частей речи

8. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. Я расплатился и пошел к автоматам.
9. The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...-На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности...
10. I like watching her dance. ...Я люблю смотреть, как она танцует.
- 11....He had a new father whose picture was enclosed...У него новый папа — это он снят на карточке...
12. "Her English is not very good", I said. -Она не очень хорошо понимает по-английски, - заметил я.

Вариант 2

- 1.1. They must have known about it for a certain time.
 -должны были знать
 -должны знать
 -должно быть знали
- 1.2. Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.
 -могут последовать
 -могли последовать
 -возможно последуют
- 1.3. The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.
 - успешно
 -хорошо
 -вполне
- 1.4. Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.
 -должны позавидовать
 -следует позавидовать
 -можно позавидовать
- 1.5. Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.
 -должен встретиться
 -явится на встречу
 - встретится
- 2.1. The town council has had three houses built.
 -имеет три построенных дома
 - должен построить три дома
 - построил три дома
- 2.2. We had a note handed to us.
 - У нас была врученная записка.
 - Мы должны были вручить записку.
 - Нам вручили записку.
- 2.3. The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a "tough Budget" next year.
 - будут сокращены
 - должны будут сократить
 - придется сократить
- 2.4. Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question put on this year's agenda of the General Assembly.
 - должна была поставить вопрос
 - пришлось поставить вопрос
 - поставила вопрос

2.5. In fact his words did show that he was reluctant to get involved.

- не хотел принимать участие
- с трудом был вовлечен
- не хочет участвовать в этом

3.1. Neo-colonialism is not really new.

- реально
- действительно
- по существу

3.2. The question is whether the NATO members, especially America, are prepared to accept such state of affairs.

- такое состояние дел
- такое положение
- существующее положение дел

3.3. The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision on the multilateral nuclear force, is now making it plain that it would welcome an immediate answer.

- администрация
- управление
- правительство

3.4. What is needed is to join in a determined, all-out campaign for a new policy.

- что требуется
- то, что необходимо
- необходимо

3.5. The average Congressman sees only a relatively few of these bills, so do not let him fool you into thinking that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.

- дурачить
- притворяться
- вводить в заблуждение

4.1. The arguments being used by the warmongers to terrorize the American people into believing that war is just around the corner would be ridiculous if they were not so tragic.

- запугать американский народ, который верит
- держать в страхе верующих американцев
- запугать американский народ и заставить поверить

4.2. It is for that reason that the present book is both timely and appropriate.

- это та причина, которая
- по причине того, что
- именно по этой причине

4.3. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget.

- до
- пока не
- только

4.4. One of the most dangerous products of unjust wars is intolerance, violence and repression in the country waging the war.

- продукты
- действия
- последствия

4.5. In a joint statement Mr B. and his colleagues said that they felt it their duty to help the Government to build true unity in the country and kill tribalism and discrimination.

- племенные отношения
- семейственность

- клановость

5.1. From the Tory Front Bench, Mr P. T., formerly of the Foreign Office, asked if they could take it that the Government supported the U.S. action.

- активные партийные деятели

- члены парламента, занимающие первые позиции

- руководящий состав партии консерваторов в парламенте

5.2. Britain naturally finds it difficult to make European commitments in an election year.

- находит трудным

- считает, что это трудно

- считает, что трудно

5.3. It is the strength of the peoples that can ensure a world without war, without arms, a world of our dreams.

- это сила людей

- эти сильные люди

- именно сила народов

5.4. One can easily understand peoples' aspirations for world peace.

- однажды поняв

- только один может понять

5.5. They have mustered sufficient sea, air and land power to win back that territory.

- государство

- власть

- силы

Немецкий язык

Вариант 1

1. Wählen Sie die richtige Übersetzung des Wortes "Konfektion"

a) Розничные цены

b) Готовое платье

c) Самолеты

d) Судостроение

2. Wählen Sie die richtige Übersetzung des Wortes "Personalien"

a) Анкетные данные

b) Архивные данные

c) Научные исследования

d) Конфиденциальные данные

3. Finden Sie die richtige Übersetzung "Бытовые радиоприемники"

a) Farbfernsehgeräte

b) Heimempfänger

c) Haushaltwaschmaschinen

d) Schwarz-Weiß-Fernsehgeräte

4. Finden Sie die richtige Übersetzung "Грузовые и пассажирские суда"

a) Fischereifahrzeuge

b) Kleinbusse

c) Schlaf und Speisewagen

d) Fracht und Passagierschiffe

5. Finden Sie das passende Äquivalent des Sprichwortes

"Eigene Last ist nicht schwer."

a) Лучше поздно, чем никогда

b) Дурной пример заразителен

c) Своя ноша не тянет

d) На воре и шапка горит

6. Finden Sie das passende Äquivalent des Sprichwortes

“Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.”

- a) Делу время потехе час
 - b) На Бога надейся, а сам не плошай
 - c) Всяк кулик свое болото хвалит
 - d) Кто рано встает, тому Бог подает
7. Finden Sie das passende Äquivalent des Sprichwortes

“Ohne Fleiß kein Preis.”

- a) Сапожник без сапог
 - b) Не так страшен черт, как его малюют
 - c) Куй железо пока горячо
 - d) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда
8. Wählen Sie die richtige Übersetzung für “das Auswärtige Amt”

- a) МИД
- b) ЮНЕСКО
- c) ФРГ
- d) ООН

9. Wählen Sie die richtige Übersetzung für die russische Abkürzung “наблюдение за НЛЮ”

- a) AFG Meldung
- b) OESD Statistik
- c) UFO Beobachtungen
- d) OAU Mitgliedstaaten

10. Finden Sie die richtige Übersetzung des Wortes “признак”

- a) Merkmal
- b) Ankauf
- c) Darstellung
- d) Immobilien

11. Streitfragen darf man nicht mit... lösen.

- a) Macht
- b) Kraft
- c) Gewalt
- d) Geschrei

12. Die wirtschaftliche Lage in diesem Land ... zur Zeit.

- a) begrenzt sich
- b) bewirkt
- c) verändert sich
- d) rechnet

Вариант 2

1. Der Konflikt zwischen den USA und dem Irak kann ... gelöst werden.

- a. auf friedliche Weise
- b. auf grundlegende Weise
- c. auf objektive Weise
- d. auf subjektive Weise

2. Die Bildung hat

- a. Eigenwert b. Wert c. Sozialwert d. individuellen Wert

3. Demokratische Willensbildung kann auf solche Lernziele am wenigsten

- a. aufhören b. absagen c. verzichten d. begrenzen

4. Eine Zwei bedeutet im deutschen Notensystem... .

- a. gut b. befriedigend c. ausgezeichnet d. sehr gut

5. Jeder Krieg hat.... Gründe.

- a. politische b. ökonomische c. friedliche d. soziale

6. Das Steueraufkommen ... dramatisch.

- a. schwindet b. schweigt c. zerstört d. verzichtet

7. ... dem Goethehaus sind wir in die Bibliothek gegangen.
 a) seit b) aus c) bei d) mit
8. Viele andere Länder sind in diesen Krieg
 a. bezogen b. einbezogen c. verzogen d. verschwunden
9. Der Espenwald steht ...
 a. wie im Flammen b. wie im Fluge c. wie im Märchen d. wie im Kaufhaus
10. Heutzutage steht einmal die Idee der ... Bildung.
 a. umfassenden, also ganzheitlichen
 b. einheitlichen
 c. harmonischen
 d. wirtschaftlichen
11. Der Standort Deutschland lebt von seinen ...
 a. Lehrkräften b. Putzkräften c. Fachkräften d. Lernenden
12. Die Aspiranten können ... selbst verdienen.
 a. Geld b. Ruhe c. Schweigen d. Lage
13. Mein Freund ... mir auf ihn hier zu warten.
 a) befahle b) befahlt c) befiehlt d) befiehlt
14. Das Semester ... vor zwei Wochen ...
 a) ist begonnen b) hat begonnen c) beginnt d) wird beginnen
15. Man ... dem Finder eine hohe Belohnung.
 a) bittet b) bittete c) bietet d) bot
16. Die Mädchen saßen auf der Wiese und ... Kränze aus Blumen.
 a) binden b) banden c) bindeten d) bündeten
17. Es war schon höchste Zeit und der Hausherr ... seine Gäste zu Tisch.
 a) bat b) bot c) bittete d) bietet
18. Findet die Sitzung morgen statt? – Ja, es ... dabei.
 a) bleibt b) bliebte c) bleibt d) bleibte
19. Ich habe Hunger und ... mir schnell ein Schnitzel.
 a) bräte b) brate c) briet d) briet
20. Der alte Mann stürzte und ... sich das Bein.
 a) bricht b) brechte c) brach d) bracht
21. Vom langen Lesen ... mir die Augen.
 a) brannte b) brannten c) brennten d) gebrannten
22. Er ... uns die Nachricht, dass unser alter Freund gestorben ist.
 a) brachte b) bringte c) brachte d) brings
23. ... an dein Versprechen!
 a) Dachte b) Denke c) Denkt d) Denken
24. Ich habe meine Streichhölzer vergessen. ... ich Sie um Feuer bitten?
 a) Dürfen b) Dürfte c) Darf d) Dürften
25. Gestern habe ich einen neu erschienenen Roman gekauft. Der Buchhändler ... ihn ...
 a) ist empfohlen b) hat empfohlen c) hat empfohlen d) wird empfehlen

Чтение и письменный перевод специального текста

Перечень вопросов для оценки уровня сформированности компетенции УК-4 на этапе «Владение»

Английский язык

Вариант 1

1. Read the summary of the scientific paper and translate it into English in writing.

Статья раскрывает принципы написания хороших аннотаций к научным статьям по психологии с опорой на новую версию стандартов публикации Американской психологической ассоциации (АПА, версия 6). Автор обращает внимание на ключевую

роль аннотации в научном тексте: по аннотации читатель делает предположения о содержании и качестве статьи, и часто именно от ясности аннотации зависит, будет ли статья выбрана другими учёными для подробного прочтения или цитирования. Описана общая структура и содержание аннотации, предложены рекомендации по выбору и формулировке ключевых слов. Сформулированы пять основных критериев хорошей аннотации: точность, краткость, понятность, связность, объективность. В соответствии со стандартами АПА описано рекомендуемое содержание аннотаций к статьям различного вида: посвящённым теоретическому анализу научной проблемы, описанию нового метода исследования, обзору или мета-анализу совокупности эмпирических исследований, описанию конкретного эмпирического исследования, а также анализу значимого случая. Приведены два примера, иллюстрирующих различия между аннотациями высокого и низкого качества. Статья может быть полезной как для студентов, аспирантов и других начинающих авторов, которые стремятся овладеть искусством написания аннотаций к научным статьям, так и для опытных авторов, сталкивающихся с необходимостью оформления аннотаций по последней версии стандартов АПА.

2. Translate the extract of the scientific article. Analyze it before translating.

Человек стремится к оптимальному согласованию внешних и внутренних условий своей деятельности, разных уровней своей активности – начиная психической и кончая социально-психологической. Показателем оптимальности является продуктивность деятельности: при оптимальном согласовании происходит возрастание, умножение психической и личностной активности. Ценность деятельности для личности связана, прежде всего, с возможностью самовыражения, применения своих способностей, с возможностью творчества. Реально же не любая личность самовыражается в деятельности, т.к. не любая деятельность отвечает притязаниям личности. И тогда личность ищет возможность самовыражения в опосредованных формах, например посредством Интернета, который с одной стороны занимает всё более значимое место в жизнедеятельности людей, а с другой вызывает серьёзные опасения в связи с появлением феномена Интернет-зависимости или Интернет-аддикции.

Постановка проблемы, связанной с массовой коммуникацией опосредованной Интернетом, ведётся за рубежом ещё с 80-х годов прошлого века, а в 90-х началась исследовательская деятельность и в отечественной психологической среде.

Доктор Айвен Голдберг - автор термина "Интернет-зависимость" (1996 г.), характеризует Интернет-зависимость как "оказывающую пагубное воздействие на бытовую, учебную, социальную, рабочую, семейную, финансовую или психологическую сферы деятельности". Голдберг предпочитал использовать термин "патологическое использование компьютера" (PCU – pathological computer use). В настоящее время этот термин употребляется для более широкой категории, в которой некто патологически использует компьютер вообще, включая виды использования, не относящиеся к социальным, а термин "Интернет-зависимость" используется для обозначения патологического использования компьютера для вовлечения в социальные взаимодействия.

3. Переведите текст с учетом употребленной терминологии.

The influences we receive while young dramatically shape our character. They affect the very core of our being. While none of us can choose to be born into a great, loving and secure family, we all must learn to live and adapt to life as it is given to us. Much of your future will be decided by the choices you make in life. Career, marriage and family are all important decisions that you will face one day. Practice making good decisions early in life. Consequences follow our choices. Poor choices lead to bad consequences, some of which may affect your entire life. One day you may choose to have a family of your own. Who will raise your children and give them their sense of values? Will you be able to give your children a stable home where they can live in

love and security with a mother and father?

Consider these facts in how you choose to live your life: Living together before marriage is becoming increasingly common in America. But research has shown that the chances for divorce are almost twice as high for couples living together before marriage, as those who don't.

Children of divorced parents are statistically more likely to show behavior problems, emotional difficulties, and lower academic performance.

What kind of home do you want to provide for your future family? Will it be better or worse than your own? Do you want a lasting marriage and children who can grow up in a stable home? What kinds of influences help move you toward this goal? This is important... .

4. Примерный текст для просмотрового чтения и реферирования на русском языке

Even though science continues to give us ever increasing insights into what memory is much of it remains a mystery. Researchers consider memory a process, and when you remember you are actually reconstructing the event from bits of information stored in various parts of the brain. But the mystery is, what initiates the reconstruction? Is it, as some suggest, directed from outside the physical body, from the energy body? That remains to be seen.

The Location of Memory. In the past, it was thought that all memory was in the brain. However, Gazzaniga (1988) reports that memory occurs throughout the nervous system. So every thought you have is "felt" throughout your entire body because the receptors for the chemicals in your brain are found on the surfaces of cells throughout your body. Thus when the chemicals are activated in the brain, the message is communicated to every part of your body that allows cells to communicate by remote travel using blood and cerebrospinal fluid [спинномозговая жидкость].

Stress Erodes Memory. Excessive stress and obesity produce an over-production of a complex set of stress hormones that damage and destroy neurons in the brain's region critical to learning and memory. One really good way to burn off excess stress hormones is through exercise. So for those experiencing particularly high stress levels exercise is not only beneficial, it is necessary.

What are the Characteristics of Memory? Sensory – we remember things that involve our five senses. So, the more senses that get activate, the easier it will be to recall.

Intensity – when something is more intensely funny, sexual, absurd, etc. it tends to stand out in our memories.

Outstanding – things that are dull and unoriginal are more difficult to remember because there is nothing to distinguish them from all the other memories.

Emotional – when something happens that has high emotional content – positive or negative – we tend to remember it more easily.

Survival – anything we perceive as important to survival we will remember more easily. It's not just physical survival. Survival can include emotional survival, psychological survival and financial survival.

Personal importance – we naturally remember things that interest us and that have some personal importance.

Repetition – the more often we recall information, the better we get at recalling on demand.

First and last – the brain most easily recalls things from the beginning and the ending of any session or lecture.

What are the Keys to Memory? Pay attention – often times the biggest problem is that people's minds are not focused in the moment. Instead, they are thinking about something in the past or future.

Visualization – create a visual in your mind because the brain thinks in pictures and concepts, not paragraphs.

Association – find something to connect the information to...similar to word association. Ask, "What does this remind me of?"

Imagination – get creative when visualizing or making associations.

Why do we forget? It could be that we never stored the information properly in the first place. It

could be because there was not enough emotion or personal importance connected to the information to make it stick. It could be that it was so emotionally traumatic that the mind suppressed it in order to maintain normalcy.

Why do we remember negative events? Whenever emotions are activated, especially strong emotions, the information or experience is entrenched into memory. Often times we tend to dwell on it, thereby rehearsing it and entrenching it even further. It is also easier to recall negative memories when we are in a bad mood. Why? Because we remember things in the state that we learned them so whenever you are feeling angry you will more easily recall other situations in which you were angry.

The subconscious remembers everything. If we were to compare the conscious mind with the subconscious, the conscious would measure about one foot long and the subconscious would be the length of a football field. The potential is enormous. So everything we experience can be stored. However, the conscious mind would get overloaded trying to process all the incoming bits of data on a daily basis. Instead, all the information goes into the subconscious for storage and we may never deal with it, except if the mind chooses to process it at night through dreams. Or, if we go for clinical hypnosis, through which a therapist assists in accessing information or memories the conscious mind has “forgotten” or repressed.

Вариант 2

1. Read the summary of the scientific paper and translate it into English in writing.

СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЛИЧНОСТИ: ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ И ВНУТРЕННИХ ФАКТОРОВ

Безопасность можно назвать одной из основных потребностей человека. Так как для самого себя и развития соответствующих способностей, человеку достаточно находится в безопасной и стабильной обстановке. Безопасность является самым важным условием для развития личности.

Ключевые слова: психологическая безопасность, психологическое благополучие, психологическая безопасность личности

2. Translate the extract of the scientific article. Analyze it before translating.

Актуальность темы обусловлена частностью и отсутствием достаточной систематизации имеющихся в данной области знаний. Настоящее исследование направлено на поиск взаимосвязи между обыденным и научным мышлением. Ключевая проблема: раскрытие специфики субъективной структуры задачи в обыденном мышлении. Методологическое основание исследования: психологическая теория деятельности А.Н. Леонтьева, развитая в смысловой теории мышления О.К. Тихомирова. В ходе аналитического изучения теоретических материалов было сформулировано понятие первичного анализа ситуации, подготовлена база к эмпирической части исследования, с опорой на работу В.Е. Клочко. Цели и задачи: разработка методики, проведение эмпирического исследования с целью выявления особенностей субъективной структуры задачи в обыденном мышлении; прослеживание соотношения вербальных и невербальных компонентов мыслительной деятельности; сопоставлении выводов настоящего исследования с выводами прошлых исследований. В результате проведения исследования получены следующие выводы: субъективная структура задачи в обыденном мышлении отличается логической несвязанностью и фрагментарностью, опирается на обыденное мышление и формируется на основе первичного анализа ситуации.

3. Переведите текст с учетом употребленной терминологии.

Vocal synchrony is an important element in emotional attunement and can have a role in bringing about change in psychotherapy. The prosodic features of speech, such as pitch, tempo, loudness, and pauses, affect the ways in which what is said is received by interlocutors. Such features are central elements which interlocutors modulate in conveying and receiving emotions in an interaction. This case study is a part of the Relational mind research project funded by the Academy of Finland. The present study focused on moments of soft prosody, i.e. the participants' use of pauses, lower volume, slower rhythm and softer intonation than in surrounding speech in one couple therapy session. Our earlier case studies have indicated that soft prosody could have an important role in promoting embodied attunement within a psychotherapy interaction. In these studies, soft prosody was used when issues that were painful and difficult for the clients were addressed and processed in a way that change was evidenced in meanings given to these sufferings. Therefore, we assumed in the present study that silences emerge and soft prosody is used in important moments of interaction. We also assumed that these moments represent both moments of attunement and therapeutic change and moments of disengagement and therapeutic ruptures.

4. Примерный текст для просмотрочного чтения и реферирования на русском языке

Use of technology transforms the mind and brain mainly through changing social and knowledge practices, that is, activities related to working with knowledge. Therefore, it is imperative to learn more about the ways that people deal with knowledge. Can remarkable variation based on age, gender, or the intensity of using digital technologies be seen? Furthermore, it is important to understand what kinds of activities support meaningful learning, emotional engagement, and wellbeing. The Mind the Gap project aims to find the fundamental ways of how various learning tasks are approached by digital natives, i.e., young people immersed in digital technologies, global information and social networks from very early in their lives. There appears to be a gap between these digital youth and educational practices and minds of previous generations. Digital natives are alleged to have merged their minds with digital technologies so deeply that they have acquired a novel socio-emotional and cognitive-cultural operating system of activity. The systemic features of the human mind are radically changing when functioning in constant interaction with technology can solve problems by consulting vast global virtual databases or social networks. In this sense, human activity lies not only inside the mind, but distributed through intellectual “prostheses” provided by technology and their multi-faceted networking connections. However, technology-mediated practices in learning and interaction of the digital generation are alleged to diverge from those of their parents and teachers. As digital natives are claimed to require new kinds of educational experiences involving extensive learning-by-doing and various self-organized collaborative study projects. This presentation will include an overview on the factors that support learning, engagement and well-being of these digital natives using an introduction of the research project and its findings which focus on 1) types and trajectories of (socio)digital participation, 2) intellectual, emotional, and social engagement and well-being, 3) contextual daily variation of engagement of those having diverging digital experience, 4) social networks, and 5) digital technology use structurally and functionally shaping the minds and brains of digital youth. The collected research data is nested (adolescents, classes, peers, teachers, schools, parents), longitudinal and process-oriented. Data is collected through self-report questionnaires, event sampling method and brain imaging (fMRI). With these methods and by following the same youth longitudinally, it is possible to identify developmental dynamics and also to track the effects associated with educational transitions. The results indicate, for example, that more sociodigitally active students, both in comprehensive school and high school, are showing more developed and adaptive digital competencies, but, in turn, lower academic well-being in school. Furthermore, brain research conducted as a part of the project

revealed diverse associations between the nature and degree of participants' (n = 149) technology use and cognitive performance as well as brain functioning. More specifically, a tendency to indulge in media multitasking in daily life was linked with increased distractibility and recruitment of brain regions involved in attentional control, whereas playing digital games was linked with enhanced working memory performance

Немецкий язык

1. Lesen Sie die Inhaltsangaben eines Artikels und machen Sie deren Übersetzung ins Deutsche. В статье рассматриваются основные подходы к организации самостоятельной работы студентов, предлагаемые зарубежными методистами. Анализируется понятие «учебная компетенция», а также последовательный поэтапный процесс перераспределения функций преподавателя и студентов, ведущий к достижению самостоятельности учащихся.

Ключевые слова: аудиторная самостоятельная работа, внеаудиторная самостоятельная работа, учебная компетенция, управление процессом обучения.

2. Übersetzen Sie die Zusammenfassung eines wissenschaftlichen Stoffes ins Russische.

In keinem Falle reicht die bloße Intuition trotz ihrer Notwendigkeit für die psychologische Entstehung einer Hypothese zu deren logisch-systematischer Rechtfertigung aus. Die Wahrheit, Wahrscheinlichkeit oder Falschheit einer wissenschaftlichen Annahme kann vielmehr nur durch ihre Überprüfung an den Erfahrungstatsachen beurteilt werden. Wir werden in diesem Kapitel die Frage, wie diese Überprüfung vorgenommen werden kann, zunächst beiseitelassen und uns mit den Problemen und Erkenntnissen beschäftigen, die aus der Forderung entstehen, dass überhaupt geprüft werden soll.

3. Переведите текст с учетом употребленной терминологии.

Psychologie ist als Wissenschaft bereichsübergreifend. Sie lässt sich weder den Naturwissenschaften noch den Sozialwissenschaften oder Geisteswissenschaften allein zuordnen. Eine Anthropologie im weitesten Sinn bildet ihre Grundlage. Eine aus dem angelsächsischen Raum stammende Einteilung untergliedert Psychologie im Sinne der Behavioural sciences in Verhaltenswissenschaft, Kognitionswissenschaft und Neurowissenschaft.

Neben der akademischen Psychologie existiert eine Alltagspsychologie. Sie ist vereinzelt Gegenstand der akademischen Disziplin, von der hier die Rede ist.[3] Sie bedient sich ursprünglich akademisch-psychologischer Konzepte und Begriffe, die in die Alltagssprache eingeflossen sind, und beruft sich gerne auf den sogenannten „gesunden Menschenverstand“. Dessen Erkenntnisse genügen nicht den wissenschaftlichen Ansprüchen, etwa hinsichtlich ihrer Objektivität, Reliabilität und Validität.

4. Примерный текст для просмотрочного чтения и реферирования на русском языке

Die Auffassung über Psychologie als Wissenschaft unterliegt einem historischen Wandlungsprozess, immer im Spannungsfeld zwischen Geistes- und Naturwissenschaften liegend. Eine rein „geisteswissenschaftlich“ verstandene Psychologie lässt sich am ehesten aus der deutschen Philosophie als „verstehenden Psychologie“ (Wilhelm Dilthey) ableiten. Die Psychologie ist nach moderner Auffassung nur insoweit eine „Geisteswissenschaft“, zumindest bezogen auf die englische Bedeutung der „Humanities“, als sie sich mit dem Menschen, genauer gesagt mit den ausgewählten Aspekten des Menschseins, eben dem zu beobachtenden Erleben und Verhalten, befasst.

Dabei darf nicht übersehen werden, dass bis weit ins 19. Jahrhundert hinein die Psychologie ein Teil der Philosophie war und als „spekulative“ oder „rationale“, also nicht-empirische, Psychologie meist der Metaphysik zugeordnet wurde. Der deutsche Aufklärungsphilosoph Christian Wolff setzte dieser „rationalen“ Psychologie bereits eine „empirische“ entgegen, meinte damit aber eine introspektive, also nach heutigem Sprachgebrauch gerade nicht empirische Psychologie. Wiewohl anfangs die Introspektion anerkannte Methode in den frühen psychologischen Experimenten war und erst später wegen erkannter methodischer Probleme und

besserer indirekter Beobachtungsmethoden – besonders durch die Gestaltpsychologie der Würzburger Schule – aus dem Repertoire der Psychologie weitgehend verschwand. Im Unterschied zu den Begriffen Seele oder Geist als Synonyme für Psyche sind sie im metaphysischen beziehungsweise theologischen Sinn nicht Gegenstand der heutigen Psychologie. Bei ihrer Begründung im 19. Jahrhundert wurden metaphysische Elemente explizit ausgeklammert, jedoch deren Gegenstände – natürlich mit Beschränkung auf im gewählten methodischen Zugang auch untersuchbare Bereiche – in Kombination damals neuer Methoden der Biologie und Physik, später auch der modernen Inferenzstatistik, erforscht.

Перечень вопросов к экзамену

Итоговый контроль состоит из сдачи экзамена кандидатского минимума.

Объем требований для кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: Первый

этап – в качестве допуска к экзамену: 1) общий объем прочитанной литературы должен составлять 30000 печатных знаков – 240-300 страниц для гуманитарных специальностей и 200-240 страниц для технических специальностей; 2) письменный перевод оригинальной литературы по теме исследования в объеме 15000 печатных знаков сдается за месяц до экзамена. Обязательно прилагается ксерокопия переведенного текста; 3) терминологический словарь не менее 500 лексических единиц.

Успешная сдача первого этапа является условием допуска ко второму этапу.

Второй этап (проведение экзамена) включает в себя три задания:

1) Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности на русский язык. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: чтение части текста вслух, проверка подготовленного перевода.

2) Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (для гуманитарных специальностей) и на русском языке (для естественнонаучных специальностей). Время выполнения – 5–10 минут (перед экзаменуемыми ставится задача: в течение указанного времени определить круг рассматриваемых вопросов и выявить основные положения).

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Литературу по специальности на иностранном языке для письменного перевода аспиранты и соискатели подбирают самостоятельно, консультируясь с научным руководителем и кафедрой германских языков.

В экзаменационную комиссию необходимо сдать за месяц до экзамена:

1. Письменный перевод 15000 печатных знаков. Структура перевода: титульный лист, текст перевода, оригинальный текст.

2. К переводу прилагается терминологический словарь. Объем – 500 лексических единиц; словарь включает термины из прочитанной оригинальной литературы по специальности. В конце словаря ставится подпись составителя, словарь может быть представлен в одной папке с переводом.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контрольная работа

Включает 7 заданий. Максимально выставляется 10 баллов. При допущении грубых ошибок в ответе за задание выставляется 0 баллов. За каждое задание выставляется 1,4 балла.

Тестовые задания

Предлагается 6 заданий. За каждый ответ можно получить максимально 1,7 балла. В сумме – 10 баллов за 6 ответов. Ответы оцениваются по 2 балльной шкале.

2 балла выставляется студенту, если он дал правильный, адекватный перевод с соблюдением норм русского и иностранного языков. Чтение правильное, без нарушений интонационной шкалы речи.

1 балл выставляется студенту, если студентом допущено несколько ошибок в чтении и переводе. Нарушается логика построения высказываний при переводе текстов, чтение с ошибками, не меняющими смысл высказывания.

0 баллов выставляется студенту, если перевод неадекватен, нарушены нормы языков в

чтении и переводе.

Чтение и письменный перевод специального текста, составление терминологического словаря. За один перевод максимально - 5 баллов. За составление словаря - максимально 10 баллов.

Итоговый контроль состоит из сдачи экзамена кандидатского минимума.

Объем требований для кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: Первый этап – в качестве допуска к экзамену: 1) общий объем прочитанной литературы должен составлять 30000 печатных знаков – 240-300 страниц для гуманитарных специальностей и 200-240 страниц для технических специальностей; 2) письменный перевод оригинальной литературы по теме исследования в объеме 15000 печатных знаков сдается за месяц до экзамена. Обязательно прилагается ксерокопия переведенного текста; 3)

терминологический словарь не менее 500 лексических единиц.

Успешная сдача первого этапа является условием допуска ко второму этапу.

Второй этап (проведение экзамена) включает в себя три задания:

1) Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности на русский язык. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: чтение части текста вслух, проверка подготовленного перевода.

2) Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (для гуманитарных специальностей) и на русском языке (для естественнонаучных специальностей). Время выполнения – 5–10 минут (перед экзаменуемыми ставится задача: в течение указанного времени определить круг рассматриваемых вопросов и выявить основные положения).

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Литературу по специальности на иностранном языке для письменного перевода аспиранты и соискатели подбирают самостоятельно, консультируясь с научным руководителем и кафедрой германских языков.

В экзаменационную комиссию необходимо сдать за месяц до экзамена:

1. Письменный перевод 15000 печатных знаков. Структура перевода: титульный лист, текст перевода, оригинальный текст.

2. К переводу прилагается терминологический словарь. Объем – 500 лексических единиц; словарь включает термины из прочитанной оригинальной литературы по специальности. В конце словаря ставится подпись составителя, словарь может быть представлен в одной папке с переводом.

На экзамене выставляется оценка:

- отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,
- удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,
- неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

**Рейтинг-план
дисциплины «Иностранный язык»**

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
1 семестр. Иностранный язык				
Текущий контроль				
Аудиторная работа	1	10	0	10
1. Чтение специальных текстов.	1	10	0	10
2. Перевод специальных текстов				
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	1	5	0	5
2. Тестовые задания	1	5	0	5
3. Письменный перевод.	1	5	0	5
2 семестр. Работа с текстом по специальности				
Текущий контроль				
Аудиторная работа	1	10	0	10
1. Чтение специальных текстов.	1	10	0	10
2. Перевод специальных текстов				

Рубежный контроль				
1. Чтение и письменный перевод специального текста.	1	5	0	5
2. Перевод текста по специальности и составление терминологического словаря.	5	2	0	10
Поощрительные баллы				
1. Публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл = $k \times$ Максимальный балл,

где $k = 0,2$ при уровне освоения «неудовлетворительно», $k = 0,4$ при уровне освоения «удовлетворительно», $k = 0,8$ при уровне освоения «хорошо» и $k = 1$ при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На экзамене выставляется оценка:

- отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,
- удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,
- неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.